

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4315970 Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció	OT	0	2

Professor de contacte

Nom: Olga Torres Hostench

Correu electrònic: Olga.Torres.Hostench@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Equip docent

Ramon Piqué Huerta

Paula Igareda Gonzalez

Javier Cebrián

Ana Guerberof Arenas

Dolores Marín López

Equip docent extern a la UAB

Núria Riera

Prerequisits

Haver cursat els mòduls anteriors del màster.

Objectius

- Conèixer els fonaments de la postproducció
- Conèixer els fonaments del control de qualitat en localització
- Conèixer les normes de qualitat sobre traducció que fa servir la indústria
- Aprendre a utilitzar eines informàtiques per al control de qualitat
- Aprendre a realitzar processos de revisió i proofreading professional
- Aprendre a crear macros aplicades a projectes de traducció
- Aprendre autoedició
- Aprendre localització i edició d'imatges
- Conèixer els formats multimèdia més habituals
- Aprendre a localitzar arxius Flash
- Conèixer els formats audiovisuals més habituals

Competències

- Conèixer el mercat professional de la traducció i la post-edició, els seus perfils, requisits i el seu paper socioeconòmic.
- Corregir i revisar una traducció d'acord amb els estàndards de qualitat de la indústria.

- Definir, avaluar i solucionar problemes relacionats amb les tecnologies de la traducció
- Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
- Prendre decisions argumentades en informades en el camp de les tecnologies de la traducció.
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Usar de manera eficient programes per a la traducció i la correcció assistides

Resultats d'aprenentatge

1. Definir els diversos tipus de formats multimèdia i audiovisuals.
2. Definir els fonaments del control de qualitat.
3. Dur a terme treballs de correcció de manera automatitzada.
4. Establir mesures d'acord amb els estàndards de qualitat i fer un seguiment apropiat de la qualitat d'un projecte.
5. Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
6. Identificar els problemes associats amb la postproducció d'un projecte de traducció i oferir solucions automatitzades mitjançant programes de Traducció Assistida per Ordinador.
7. Identificar i resoldre els problemes associats amb l'intercanvi d'informació multimèdia i audiovisual.
8. Prendre decisions argumentades i informades en el camp de les tecnologies de la traducció.
9. Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
10. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
11. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
12. Treballar amb les normes de qualitat relatives a la provisió de serveis de traducció.

Continguts

El mòdul de postproducció inclou els continguts propis de la fase posterior a la traducció, és a dir, aquells relacionats amb l'optimització i la verificació del producte traduït. Específicament, els continguts d'aquest mòdul són els següents:

Continguts relacionats amb el control de qualitat del projecte:

- Fonaments de la postproducció: tasques relacionades amb la fase posterior de la traducció
- Fonaments del control de qualitat: Què ha de conèixer un traductor sobre el control de qualitat?
- Normes de qualitat en traducció: Quins estàndards de qualitat s'apliquen en els projectes de traducció/localització?
- Programes per al control de qualitat: Quines eines (com ara Xbench) es fan servir per a controlar la qualitat?
- Revisió i proofreading: Com s'han de dur a terme els processos de revisió i proofreading professional en un projecte de traducció/localització?
- Macros: Com podem crear macros per optimitzar la feina?

Continguts relacionats amb formats de lliurament del projecte:

- Autoedició: Quines tasques d'autoedició es poden aplicar al document final?
- Localització i edició d'imatges: Com s'han de localitzar les imatges?
- Formats multimèdia i Flash: Quins formats multimèdia hauria de conèixer el professional de la localització? Com s'han de localitzar els arxius en Flash?
- Formats audiovisuals: Quins formats audiovisuals hauria de conèixer el professional de la localització?

Metodologia

Classes teòriques

Seminaris

Classes de resolució de problemes/casos/exercicis

Pràctiques a l'aula

Lectura de llibres/articles/informes

Estudi autònom

Elaboració d'informes/treballs

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats formatives a l'aula	62	2,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Supervisades			
Activitats formatives supervisades pels docents	33	1,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Activitats formatives realitzades per l'alumne de manera autònoma fora de l'aula	100	4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Avaluació

Avaluació

10% Assistència i participació

25% Lliurament d'un treball sobre fonaments de post-producció, normes de qualitat i eines de control de qualitat (XBench). Docent: Olga Torres (qualitat), Ana Guerberof (XBench)

25% Control de coneixements pràctics sobre control de qualitat, revisió i proofreading. Docent: Núria Riera

10% Control de coneixements pràctics sobre formats multimèdia, Flash i macros. Docent: Loli Marín

10% Control de coneixements pràctics sobre autoedició. Docent: Ramon Piqué

10% Control de coneixements pràctics sobre localització d'imatges. Docent: Javier Cebrián

10% Control de coneixements pràctics sobre formats audiovisuals. Docent: Paula Igareda.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Assistència i participació	10%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Controls de coneixements pràctics	65%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Lliurament de treball	25%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Bibliografia

El/la docent de cada contingut proporcionarà la bibliografia corresponent.